

2.

Hei mihi, Domine SSATTB

Francisco Guerrero (1528-1599)

8.

Ave virgo sanctissima SSATB

Francisco Guerrero (1528-1599)

13.

La Guitarra SATB + guitar

Michael Sardelić Winikoff/Lorca

17.

Caracola SATB

Mario Tinto/Lorca

19.

Ya viene la noche SATB

Mario Tinto/Lorca

23.

Madre divina SATB

José María Peris Polo (1889-1936)

24.

El Baile SATB

E Martínez Torner (1888-1955)

27.

O, celestial medicina! SATB + guitar

Francisco Guerrero (1528-1599)

30.

Todo quanto pudo dar SATB + guitar

Francisco Guerrero (1528-1599)

33.

**Vamos al portal SSATB + guitar,
tambourine/castanets**

Francisco Guerrero (1528-1599)

mi - ne, qui - a pec - ca - vi ni -

Do - mi - ne, hei mi - hi, Do - mi - ne, qui - a pec

hei mi - hi, Do - mi - ne, hei mi - hi, Do - mi - ne, qui - a pec - ca - vi

hei mi - hi, Do - mi - ne, hei mi - hi, Do - mi - ne,

hi, Do - mi - ne, Do - mi - ne, qui - a pec - ca - vi ni - mis

hei mi - hi, Do - mi - ne, qui - a pec - ca - vi

for I have sinned exceedingly in my life:

mis, qui - a pec - ca - vi ni - mis in vi - ta me - a:

ca - vi ni - mis in vi - ta me - a, qui - a pec - ca - vi ni - mis in vi - ta me - a:

ni - mis in vi - ta me - a, qui - a pec - ca - vi ni - mis in vi - ta me - a:

qui - a pec - ca - vi ni - mis in vi - ta me - a, qui - a pec - ca - vi ni -

in vi - ta me - a, qui - a pec - ca - vi ni -

ni - mis in vi - ta me - a, qui - a pec - ca - vi

30 **D**

mf quid fa - ci - am mi - ser,

mf quid fa - ci - am mi - ser,

mf quid fa - ci - am mi - ser, mi - ser, quid fa - ci - am mi -

mf mis in vi - ta me - a: quid fa - ci - am mi - ser, quid fa - ci -

mf mis in vi - ta me - a: quid fa - ci - am mi -

mf ni - mis in vi - ta me - a: quid fa - ci - am

what shall I do?

38 **E**

mp quid fa - ci - am mi - ser, quid

mp quid fa - ci - am mi - ser, quid fa - ci -

mp ser, quid fa - ci - am, quid fa - ci - am

mp am, quid fa - ci - am mi - ser, quid fa - ci - am mi -

mp - ser, quid fa - ci - am mi - ser, quid fa - ci - am mi -

mi - ser, quid fa - ci - am mi - ser, quid fa -

F

fa - ci - am mi - ser? U - bi fu - gi-am, u - bi fu - gi - am, u - bi
 am mi - - - ser? U - bi fu - gi-am, u - bi fu - gi - am, u - bi
 mi - - - ser? U - bi fu - gi-am, u - bi fu - gi - am, u - bi fu -
 ser, mi - ser? U - bi fu - gi-am, u - bi fu - gi - am, u - bi
 - ser? U - bi fu - gi - am, u - bi fu - gi - am, u - bi
 ci - am mi - ser? U - bi fu - gi - am, u - bi fu - gi - am, u - bi fu -

To where shall I flee?

G

fu - gi - am? Ni - si ad te, De - us me - - - us,
 fu - gi - am? Ni - si ad te, De - us me - us, ni - si ad te De -
 - gi - am? Ni - si ad te, De - us, me -
 fu - gi-am? Ni - si ad te, De-us me - us, ni - si ad te, De -
 fu - gi - am? Ni - si ad te De - us, ni - si ad te, De-us
 - gi - am? Ni - si ad te De - us me - us.

60 **H**

De-us me - us. Mi - se-re-re me - i, dum ve - ne -
 us me - us. Mi - se-re-re me-i, dum ve - ne - ris in -
 - us. Mi - se - re-re me - i, dum ve - ne - ris, mi - se - re-re me - i, dum ve-ne-
 -us. Mi - se - re-re me - i, dum ve - ne-ris, mi - se-re-re me-i dum ve - ne -
 me - us. Mi - se - re-re me - i, dum ve - ne-ris, mi - se - re-re me - i dum ve-ne-
 Mi - se - re-re me - i, dum ve - ne-ris, mi - se-re-re me - i dum ve - ne-

68 **I**

ris in no-vis-si - mo, in no - vis - si - mo di - - - e.
 - no-vis-si - mo di - e, in no - vis-si - mo di - e.
 ris, dum ve - ne - ris in no-vis-si - mo di - - - e.
 ris in no-vis - si - mo, in no - vis - si - mo di - - - e.
 ris in no - vis-si - mo, in no - vis - si - mo di - e.
 ris, dum ve - ne - ris in no - vis - si - mo di - e.

Hei mihi, Domine, quia peccavi nimis in vita mea.

Alas for me, O Lord, for I have grievously sinned in my life.

Quid faciam miser?

What shall I do, wretch?

Ubi fugiam?

Where shall I flee?

Nisi ad te, Deus meus.

Except to You, my God.

Miserere mei, dum veneris in novissimo die.

Have mercy on me when You come on the last day.

Ave, virgo sanctissima

Francisco Guerrero (1528 - 1599)

Musical score for the first system of "Ave, virgo sanctissima". The score is in G major (three sharps) and 4/4 time. It features five vocal parts: Soprano I, Soprano II, Alto, Tenor, and Bass, along with a Piano accompaniment. The lyrics are: "A - ve, vir - - go sanctis - si - - ma". The piano part is marked "(for rehearsal only)".

Musical score for the second system of "Ave, virgo sanctissima". The score continues from the first system. The lyrics are: "De - i ma - ter pi - is - si - ma ma - ris stel - ma De - i ma - ter pi - is - si - ma, ctis - - - si - ma, De - i ma - - - ter pi - is - si - ma, pi - is - si - ma ve, vir - - go san-ctis - si - ma, De - - i ma - - ter, De - i ma - ter pi - is - si - ma ma - a - - ve, vir - - go san-ctis - si - - ma, De - i ma - - ter, pi-is - si - ma ma -". The piano part continues with accompaniment.

16

-la, ma-ris stel - la cla-ris - - si - ma. Sal - -

16

ma - - ris stel - la ma-ris stel - la cla-ris - - si - ma

16

ma-ris stel - la cla - ris - si - ma ma-ris stel - la, cla-ris - - - si - - ma, cla - ris - - - - si

16

ris stel - la cla-ris - si - ma cla - ris - si - - ma, ma - ris stel - la cla-ris - si - ma Sal - - - -

16

ris stel - la ma - ris - - - - - stel-la cla-ris - si - ma Sal - - - - - - -

25

cresc.

- - ve, sal - - - - - ve Sal - - - - - ve

25

Sal - - - - - ve, sal - - - - - ve Sal -

25

ma: Sal *cresc.* - - - - - ve, sal - - - - - ve sal - - - - - ve *f* Sal - - - - - ve

25

- - ve, sal - ve sem - - per glo-ri - o - - - - - sa, sal - - - - - ve, sal - - - - - ve, sal - ve

25

ve, sal - - - - - ve sal - - - - - ve sal - - - - - ve, *f* sal - ve sem-per glo-ri - o - - - - - sa, glo - ri -

25

cresc.

34 *p*
 sem - per glo - ri - o - - - - sa mar - ga - ri - ta - pre - ti
 - - - - - - ve sem - per glor - ri o - - - sa
 sem - per glo - - ri - o - - sa mar - ga - ri - ta - pre - ti - o - - - - sa, pre -
 sem - per glo ri - o - - - sa sal - ve sem - per glo - ri - o - - sa mar - ga - ri - ta pre - - - - ti - o -
 o - sa *dim* sal - ve sem - per glo - ri - o - - sa mar - ga - ri - ta pre - ti - o - - sa

42 o - - - - - - sa, mar - ga - ri - ta pre - ti - o - - sa si -
 mar - ga - ri - ta - pre - ti - o - - - - sa mar - ga - ri - ta - pre - ti - o - - sa,
 ti - - o - - - sa mar - ga - ri - ta pre - ti - o - - sa mar - ga - ri - ta pre - ti - o - - sa, ma - ga - ri - ta
 - - sa pre - ti - - o - - sa pre - ti - o - - - - sa, mar - ga - ri - ta pre - ti - o - - sa, pre - ti - - o - -
 Mar - ga - ri - ta pre - ti - o - - - - sa, *MP* mar - ga - ri - ta pre - ti - o - -

51 *cresc.*
 - cut li-li-um for-mo - - sa si - cut li-li-um for-mo - sa, ni - tens o-lens ve-lut
 51 *cresc.*
 si - cut li-li-um for-mo - - sa si - cut li-li-um for-mo - sa,
 51 *cresc.*
 pre - ti - - o - sa si-cut li - - - li - um for - - mo - - - sa, ni - tens o - lens
 51 *cresc.*
 sa si - - cut li - - - - li - um for - mo - sa _____ ni - tens o - lens ve - - - lut ro
 51 *cresc.*
 - sa si - cut li - li - um _____ for - mo - - sa si - cut li - li - um for - mo - sa ni - - tens, o - lens

60 *MF*
 ro - - - - sa ni - tens o - lens ve - lut ro - - - sa ni - tens
 60 *MF*
 ni - tens o - lens ve - lut ro - - - sa ni - tens o - lens ve - lut ro - - -
 60 *MF*
 ve - lut ro - sa, ve - lut _____ ro - - - sa, ni - tens o - lens ve - lut ro - - - sa, ni - tens, o - lens
 60 *MF*
 - - sa ve-lut ro - sa, ni - tens o - lens ve-lut ro - sa, ve - - lut ro - sa, ni - tens, o-lens
 60 *MF*
 ve - lut ro - - - sa, ve - - - lut ro - sa, ni - tens ve - lut ro - sa,

68 *dim*
ve - lut ro - - - sa ve - lut ro - sa

68 *dim*
- - sa ni - tens, ve - lut ro - - - sa

68 *dim*
ve - lut ro - sa ni - tens o - lens ve - lut ro - - - sa

68 *dim*
ve - lut ro - - - sa ve - lut ro - - - sa

68 *dim*
ni - - - tens, ve - lut ro - - - sa ve - lut ro - - - sa

68
68

Ave, Virgo sanctissima,
Hail, most holy Virgin,

Margarita pretiosa,
precious pearl,

Dei Mater piissima,
most pious Mother of God,

Sicut lilium formosa,
lovely as the lily,

Maris stella clarissima:
brightest star of the sea:

Nitens, olens velut rosa.
shining, fragrant as the rose.

Salve semper gloriosa,
Hail, ever glorious,

La Guitarra

Federico García Lorca (1898 - 1936) - Michael Sardelić Winikoff

♩ = 55

SA

mf

Em - pie - za el lla - nto de la gui -

Bar

mf

Em - pie - za el lla - nto de la gui -

Guitar

Em

7

ta rra Se rom - pen las co - pas de la ma - dru - ga

ta rra Se rom - pen las co - pas de la ma - dru - ga

Am Em D C

12

da Em - pie - za el lla - nto de la gui - ta rra Es i - nú - til ca -

da Em - pie - za el lla - nto de la gui - ta rra Es i - nú - til ca -

B Em Am Em Am

18

lla-rla Es im-po - si _ ble ca - lla rla Llo-ra mo-

lla-rla Es im-po - si _ ble ca - lla rla Llo-ra mo-

Em rit. *a tempo* *p* *pp* *f* *mf* *mp* Bm

24

nó-to-na co-mo llo - ra el a-gua co-mo llo - ra el vien-to so-bre la ne -

nó-to-na co-mo llo - ra el a-gua co-mo llo - ra el vien-to so-bre la ne -

mf Am

29

va-da Es im-po - si _ ble ca - lla rla

va-da Es im-po - si _ ble ca - lla rla

Em rit. *a tempo* *p* *mf*

35

mf
(possible solo)

Llo-ra por co_sas le - ja nas

A - re-na del sur ca

Am Em Am

41

Tutti

Llo - ra fle - cha sin blan - co la

lien-te que pi-de ca - me lias bla_ncas Llo - ra fle - cha sin blan - co la

Em f Am

47

ff

tar - de sin ma - ña - na y'el pri - mer pá-ja-ro muer-to so-bre la ra - ma Oh gui-

tar - de sin ma - ña - na y'el pri - mer pá-ja-ro muer-to so-bre la ra - ma Oh gui-

Em

ta - rra! Co-ra - zón mal-he - ri - do mal-he - ri - do por cin - co e - spa - das e -

ta - rra! Co-ra - zón mal-he - ri - do mal-he - ri - do por cin - co e - spa - das e -

spa - das

spa - das

Empieza el llanto de la guitarra.

The weeping of the guitar begins.
/emp'je.θa el 'λan.to ðe la γi'ta.ra/

Se rompen las copas de la madrugada.

The goblets of dawn are shattered.
/se 'rom.pen las 'ko.pas ðe la ma.ðru'γa.ða/

Empieza el llanto de la guitarra.

The weeping of the guitar begins.
/emp'je.θa el 'λan.to ðe la γi'ta.ra/

Es inútil callarla.

It is useless to silence it.
/es i'nu.til ka'λar.la/

Es imposible callarla.

It is impossible to silence it.
/es im.po'si.βle ka'λar.la/

Llora monótona

It weeps monotonously
/'ko.ra mo'no.to.na/

como llora el agua,

like water weeps,
/'ko.mo 'ko.ra el 'a.γwa/

como llora el viento

like the wind weeps
/'ko.mo 'ko.ra el 'bjen.to/

sobre la nevada.

over the snowfield.
/'so.βre la ne'βa.ða/

Es imposible callarla.

It is impossible to silence it.
/es im.po'si.βle ka'λar.la/

Llora por cosas lejanas.

It weeps for distant things.
/'ko.ra por 'ko.sas le'xa.nas/

Arena del sur caliente

Hot southern sand
/a're.na ðel sur ka'ljen.te/

que pide camelias blancas.

that asks for white camellias.
/ke 'pi.ðe ka'me.ljas 'βlan.kas/

Llora flecha sin blanco,

It weeps, an arrow without a target,
/'ko.ra 'fle.ʃa sin 'βlan.ko/

la tarde sin mañana,

the afternoon without a tomorrow,
/la 'tar.ðe sin ma'ja.na/

y el primer pájaro muerto

and the first dead bird
/i el pri'mer 'pa.xa.ro 'mwer.to/

sobre la rama.

upon the branch.
/'so.βre la 'ra.ma/

¡Oh guitarra!

Oh guitar!
/o γi'ta.ra/

Corazón malherido

Heart badly wounded
/ko.ra'θon ma.le'ri.ðo/

por cinco espadas.

by five swords.
/por 'θiη.ko es'pa.ðas/

Caracola

Federico García Lorca (1898 - 1936) - Mario Tonto

p *mf*

Soprano Me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la, me han tra - ì - do u-na ca-ra - co -

Alto Me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la, me han tra - ì - do u-na ca-ra - co -

Tenore Me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la, me han tra - i - do u-na ca-ra - co -

Basso Me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la, me han tra - ì - do u-na ca-ra - co -

10 *mp*

S la. Den-tro le can-ta un mar de ma - pa, den-tro le can-ta un mar de ma - pa.

A la. Den-tro le can-ta un mar de ma - pa, den-tro le can-ta un mar de ma - pa.

T la. Den-tro le can-ta un mar de ma - pa, den-tro le can-ta un mar de ma - pa.

B la. Den-tro le can-ta un mar de ma - pa, den-tro le can-ta un mar de ma - pa.

21 *mp* *mf*

S Me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la, me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la.

A Me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la, me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la.

T Me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la, me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la.

B Me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la, me han tra - ì - do u-na ca-ra - co - la.

2
31

S
Mi co-ra - zòn se lle - na de a - gua con pe-ce - cil - los de som - bra y pla - ta.

A
Mi co-ra - zòn se lle - na de a - gua con pe-ce - cil - los de som - bra y pla - ta.

T
Mi co-ra - zòn se lle - na de a - gua con pe-ce - cil - los de som - bra y pla - ta.

B
Mi co-ra - zòn se lle - na de a - gua con pe-ce - cil - los de som - bra y pla - ta.

43

S *pp* Me han tra - ì - do u - na ca - ra - co - la, *mp* me han tra - ì - do u - na ca - ra - co -

A *pp* Me han tra - ì - do u - na ca - ra - co - la, *mp* me han tra - ì - do u - na ca - ra - co -

T *pp* Me han tra - ì - do u - na ca - ra - co - la, *mp* me han tra - ì - do u - na ca - ra - co -

B *pp* Me han tra - ì - do u - na ca - ra - co - la, *mp* me han tra - ì - do u - na ca - ra - co -

53 *f*

S
- la.

A
f
la.

T
f
la.

B
f
la.

Me han traído una caracola.
They've brought me a conch.
/me an tra 'i.ðo 'u.na ka.ra'ko.la/

se llena de agua
fills with water
/se 'je.na ðe 'a.ɣwa/

Dentro le canta
Inside it sings
/'den.tro le 'kan.ta/

con pececillos
with little fish
/kon pe.ðe'θi.ɫos/

un mar de mapa.
a sea from a map.
/un mar ðe 'ma.pa/

de sombra y plata.
of shadow and silver.
/ðe 'som.bra i 'pla.ta/

Mi corazón
My heart
/mi ko.ra'θon/

Me han traído una caracola.
They've brought me a conch.
/me an tra 'i.ðo 'u.na ka.ra'ko.la/

Ya viene la noche

Federico García Lorca (1898 - 1936) - Mario Tonto

Soprano
1. Gol-pé - an ra-yos de lu - na, gol - pé - an ra - yos de lu - na

Alto
1. Gol-pé - an ra - yos de lu - na, gol - pé - an ra - yos de lu - na

Tenore
1. Gol-pé - an ra - yos de lu - na, gol - pé - an ra - yos de lu - na

Basso
1. Gol-pé - an ra - yos de lu - na, gol - pé - an ra - yos de lu - na

11
S
so-bre el yun-que de la tar - de. Ya vie-ne la no - che, ya vie-ne la no -

A
so-bre el yun-que de la tar - de. Ya vie - ne la no - che, ya vie-ne la no -

T
so-bre el yun-que de la tar - de. Ya vie - ne la no - che, ya vie - ne la no -

B
so-bre el yun-que de la tar - de. Ya vie - ne la no - che, ya vie - ne la no -

21
S
che. 2. Un àr - bol gran-de sea - brì - ga, un àr - bol gran-de sea - brì - ga

A
che. 2. Un àr - bol gran - de sea - brì - ga, un àr - bol gran-de sea - brì - ga

T
che. 2. Un àr - bol gran - de sea - brì - ga, un àr - bol gran-de sea - brì - ga

B
che. 2. Un àr - bol gran - de sea - brì - ga, un àr - bol gran-de sea - brì - ga

32

S con pa - la-bras de can - ta - res. Ya vie-ne la no - che, ya vie-ne la no -

A con pa - la-bras de can - ta - res. Ya vie - ne la no - che, ya vie-ne la no -

T con pa - la-bras de can - ta - res. Ya vie - ne la no - che, ya vie - ne la no -

B con pa - la-bras de can - ta - res. Ya vie - ne la no - che, ya vie - ne la no -

42

S che. *mp* 3.Si tu vi - nié-ras a ver - me, si tu vi - nié-ras a ver - me

A che. *mp* 3.Si tu vi - nié - ras a ver - me, si tu vi - nié-ras a ver - me

T che. *mp* 3.Si tu vi - nié - ras a ver - me, si tu vi - nié-ras a ver - me

B che. *mp* 3.Si tu vi - nié - ras a ver - me, si tu vi - nié-ras a ver - me

53

S por los sen - de-ros del ai - re. Ya vie-ne la no - che, ya vie-ne la no -

A por los sen - de-ros del ai - re. Ya vie - ne la no - che, ya vie-ne la no -

T por los sen - de-ros del ai - re. Ya vie - ne la no - che, ya vie - ne la no -

B por los sen - de-ros del ai - re. Ya vie - ne la no - che, ya vie - ne la no -

63

S *mp*
che. 4. Meen - con - tra - rì - as llo - ran - do, meen - con - tra - rì - as llo - ran -

A *mp*
che. 4. Meen - con - tra - rì - as llo - ran - do, meen - con - tra - rì - as llo - ran -

T *mp*
che. 4. Meen - con - tra - rì - as llo - ran - do, meen - con - tra - rì - as llo - ran -

B *mp*
che. 4. Meen - con - tra - rì - as llo - ran - do, meen - con - tra - rì - as llo - ran -

73

S
do ba - jo los à - la - mos gran - des. Ay Mo - re - na! Ba - jo los à - la - mos

A
do ba - jo los à - la - mos gran - des. Ay Mo - re - na! Ba - jo los à - la - mos

T
do ba - jo los à - la - mos gran - des. Ay Mo - re - na! Ba - jo los à - la - mos

B
do ba - jo los à - la - mos gran - des. Ay Mo - re - na! Ba - jo los à - la - mos

83

S
gran - - - - - des.

A
gran - - - - - des.

T
gran - - - - - des.

B
gran - - - - - des.

Golpéan rayos de luna

Moonbeams strike

/gol'pe.an 'ra.jos ðe 'lu.na/

sobre el yunque de la tarde.

on the anvil of the evening.

/'so.βre el 'jun.ke ðe la 'tar.ðe/

Ya viene la noche.

The night is coming.

/ja 'bje.ne la 'no.tʃe/

Un árbol grande se abriga

A tall tree wraps itself

/un 'ar.βol 'γran.de se a'βri.ɣa/

con palabras de cantares.

in words of songs.

/kon pa'la.βras ðe kan'ta.res/

Ya viene la noche.

The night is coming.

/ja 'bje.ne la 'no.tʃe/

Si tú vinieras a verme

If you came to see me

/si tu βi'nje.ras a 'ber.me/

por los senderos del aire.

along the paths of the air.

/por los sen'de.ros ðel 'ai.re/

Ya viene la noche.

The night is coming.

/ja 'bje.ne la 'no.tʃe/

Me encontrarías llorando

You would find me weeping

/me eŋ.kon.tra'ri.as jo'ran.do/

bajo los álamos grandes.

under the tall poplars.

/'ba.xo los 'a.la.mos 'γran.des/

¡Ay morena!

Oh, dark-haired girl!

/ai mo're.na/

bajo los álamos grandes.

under the tall poplars.

/'ba.xo los 'a.la.mos 'γran.des/

Madre divina

José María Peris Polo (1889–1936)

Fine

Ma-dre di - vi-na, Ma-dre de a - mor, a - diós, Se - ño-ra, a - diós, a - diós.

The first system of the musical score is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "Ma-dre di - vi-na, Ma-dre de a - mor, a - diós, Se - ño-ra, a - diós, a - diós."

9

Tú_e-res-mi Ma - dre, Tú_e-res mi luz; — Tú_e-res mi en - can - to, *mi-en-can-to,*

The second system continues the piece. The lyrics are: "Tú_e-res-mi Ma - dre, Tú_e-res mi luz; — Tú_e-res mi en - can - to, mi-en-can-to,". The piano accompaniment features a prominent bass line.

16

mi_am-pa - ro, Tú. Ba - jo tu man - to quie-ro vi - vir, y_en un a -

The third system continues the piece. The lyrics are: "mi_am-pa - ro, Tú. Ba - jo tu man - to quie-ro vi - vir, y_en un a -". The piano accompaniment continues with a steady bass line.

23

bra - zo tu - yo, mo - rir. *mo - rir, mo - rir, mo - rir.* *mo - rir, mo - rir, mo - rir.* D.C. al Fine

The fourth system concludes the piece. The lyrics are: "bra - zo tu - yo, mo - rir. mo - rir, mo - rir, mo - rir. mo - rir, mo - rir, mo - rir." The piece ends with a double bar line and the instruction "D.C. al Fine".

Madre divina, Madre de amor,
Divine Mother, Mother of love,
/ma.ðre ði'βi.na, 'ma.ðre ðe a'mor./

adiós, señora, adiós.
Farewell, Lady, farewell.
/a'ðjos se'po.ra a'ðjos/

Tú eres mi Madre,
You are my Mother,
/tu 'e.res mi 'ma.ðre./

tú eres mi luz;
you are my light;
/tu 'e.res mi luθ:/

tú eres mi encanto,
you are my delight,
/tu 'e.res mi en'kan.to./

mi amparo, tú.
my refuge, you.
/mi am'pa.ro, tu./

Bajo tu manto quiero vivir,
Under your mantle I wish to live,
/'ba.xo tu 'man.to 'kje.ro bi'βir./

y en un abrazo tuyo, morir.
and in one of your embraces, to die.
/i en un a'βra.θo 'tu.jo mo'rir./

El baile

Eduardo Martínez Torner (1888-1955)

Festivo (♩ = 210)

Soprano *p* No quie-ro que me cor - te-jes ni me sa-ques a bai - lar, ___ que ten-go yo o-tros a - mo-res que me sa-ben re-ga lar. *mf* Bai - lan-do, bai

Alto *p* No quie-ro que me cor - te-jes ni me sa-ques a bai - lar, ___ que ten-go yo o-tros a - mo-res que me sa-ben re-ga - lar. *mf* Bai - lan-do, bai

Tenor *p* La _____ la _____ la _____ *mf*

Bajo *p* La _____ la _____ la _____ *mf*

10

S. lan-do, bai - lan-do, bai - lé, per - dí la cin-ta del pe - lo y e-so fue to - do lo que ga - né. *p* No quie-ro que me cor

A. lan-do, bai - lan-do, bai - lé, per - dí la cin-ta del pe - lo y e-so fue to - do lo que ga - né. *p* No quie-ro que me cor

T. _____ la _____ la ra la la la _____ la _____ la _____ la _____ *p*

B. _____ la _____ la ra la la la _____ la _____ la _____ la _____ *p*

Da Coda
(3º vez)

18

S. te-jes ni me sa-ques a bai - lar, ___ que ten - go yo o-tros a - mo-res que me sa-ben re - ga - lar.

A. te-jes ni me sa-ques a bai - lar, ___ que ten - go yo o-tros a - mo-res que me sa-ben re - ga - lar.

T. _____ la _____

B. _____ la _____

25 $\text{♩} = 150$

S. *p* *pp* *p*
 Al bai-le, ma-dre, mi a-mor me lle - vó, mi a-mor me lle - vó. Al bai-le, ma-dre, me
 Bai-lan-do, ma-dre, mi a-mor en-con - tré, mi a-mor en-con - tré. Al bai-le, ma-dre, me

A. *p* *pp* *p*
 Al bai - le mi a-mor me lle - vó, la la la, la la la, la la la, me lle - vó, la la la, la la la la. Al bai - le me
 Bai - lan-do mi a-mor en-con - tré, la la la, la la la, la la la, en - con - tré, la la la, la la la la. Al bai - le me

T. *p* *pp* *p*
 A - - mor me lle - vó, la la la, la la la, la la la, me lle - vó. A - -
 A - - mor en-con - tré, la la la, la la la, la la la, en-con - tré. A - -

B. *p* *pp* *p*
 A - - mor, la, me lle - vó. A - -
 en-con - tré.

37

S. *p* *p*
 voy con mi a - mor, me voy con mi a - mor. La ra la la
 vuel-vo con él, me vuel-vo con él.

A. *p*
 voy con mi a - mor, la la la, la la la, la la la, con mi a - mor.
 vuel-vo con él, la la la, la la la, la la la, vuel-vo con él.

T. *p*
 - mor, la la la, la la la, la la la, a - mor, la la la, la la la la la.
 - mor, la la la, la la la, la la la, con él, la la la, la la la la la.

B. *p*
 mor, a - mor, la, a - mor.
 con él.

45

S. *f* *p* *f*
 la la ra la la la la ra la la la la. No lar. La ra la la.

A. *p* *f* *p* *f*
 La ra la la la la ra la la la la. No lar. La ra la la.

T. *mf* *f* *f*
 La ra la la la. lar. La ra la la.

B. *mf* *f* *f*
 La ra la la la. lar. La ra la la.

No quiero que me cortejes

I don't want you to court me

/no 'kje.ro ke me kor'te.xes/

ni me saques a bailar

nor take me out to dance

/ni me 'sa.kes a βai'lar/

que tengo ya otros amores

for I already have other loves

/ke 'teŋ.go ja 'o.tros a'mo.res/

que me saben regalar.

who know how to give me gifts.

/ke me 'sa.βen re.γa'lar/

Bailando, bailando,

Dancing, dancing

/bai'lan.do bai'lan.do/

bailando, bailé,

dancing, I danced

/bai'lan.do bai'le/

perdí la cinta del pelo

I lost the ribbon from my hair

/per'ði la 'θin.ta ðel 'pe.lo/

y eso fue todo lo que gané.

and that was all I gained

/i 'e.so fue 'to.ðo lo ke γa'ne/

No quiero que me cortejes

I don't want you to court me

/no 'kje.ro ke me kor'te.xes/

ni me saques a bailar,

nor take me out to dance,

/ni me 'sa.kes a βai'lar/

que tengo ya otros amores

for I already have other loves

/ke 'teŋ.go ja 'o.tros a'mo.res/

que me saben regalar.

who know how to give me gifts.

/ke me 'sa.βen re.γa'lar/

Al baile, madre, mi amor me llevó

To the dance, mother, my love took me

/al 'bai.le 'ma.ðre mi a'mor me je'βo/

mi amor me llevó.

my love took me.

/mi a'mor me je'βo/

Al baile, madre, me voy con mi amor

To the dance, mother, I go with my love

/al 'bai.le 'ma.ðre me βoi kon mi a'mor/

me voy con mi amor.

I go with my love.

/me βoi kon mi a'mor/

Bailando, madre, mi amor encontré

Dancing, mother, I found my love

/bai'lan.do 'ma.ðre mi a'mor en.kon'tre/

mi amor encontré.

I found my love.

/mi a'mor en.kon'tre/

Al baile, madre, me vuelvo con él

To the dance, mother, I return with him

/al 'bai.le 'ma.ðre me 'βwel.βo kon el/

me vuelvo con él.

I return with him.

/me 'βwel.βo kon el/

¡Oh celestial medicina

Francisco Guerrero (1528 - 1599)

¡Oh celestial medicina!

Oh, heavenly medicine!

/ˈo se.lesˈtjal me.ðiˈθi.na/

¡Oh sangre benigna!

Oh benign blood!

/ˈo ˈsaŋ.gre βeˈniɲ.na/

Que tuvo tal medio para sanar.

Who had such a remedy to heal.

/ke ˈtu.βo tal ˈme.ðjo pa.ra saˈnar/

y lo que él a dolciese,

and that what he suffered,

/i lo ke el a ðoˈler.se/

¡Oh carne y sangre divina!

Oh divine flesh and blood!

/ˈo ˈkar.ne i ˈsaŋ.gre ðiˈβi.na/

¡Acertado errar!

Fortunate to have erred!

/a.θerˈta.ðo eˈrar/

¿Quién pensó que muerto Adán,

Who would have thought that,

with Adam dead,

/kjen penˈso ke ˈmwer.to aˈðan/

sanase con este pan?

would be healed with this bread?

/saˈna.se kon ˈes.te pan/

¡Oh santo y dulce manjar!

Oh holy and sweet delicacy!

/ˈo ˈsan.to i ˈdul.θe manˈxar/

¡Dichoso enfermar!

Blessed to have fallen ill!

/diˈtʃo.so em.ferˈmar/

tal segundo Adán naciese,

such a second Adam would be born,

/tal seˈɣun.do aˈðan naˈθje.se/

1

Soprano

1. ¡O ce - les - tial me - di - ci - na! ¡O sanc -

2. ¡O car - ne_y san - gre di - vi - na!

Alto

1. ¡O ce - les - tial me - di - ci - na! ¡O sanc -

2. ¡O car - ne_y san - gre di - vi - na!

Tenor

1. ¡O ce - les - tial me - di - ci - na! ¡O sanc -

2. ¡O car - ne_y san - gre di - vi - na!

Bajo

1. ¡O ce - les - tial me - di - ci - na! ¡O sanc -

2. ¡O car - ne_y san - gre di - vi - na!

5

S.

to_y dul - ce man - jar, san - gre be - nig - na! A -

A.

to_y dul - ce man - jar, san - gre be - nig - na! A - cer - ta - do e - rrar,

T.

to_y dul - ce man - jar, san - gre be - nig - na! A - cer - ta -

B.

to_y dul - ce man - jar, san - gre be - nig - na! A - cer - ta - do

10

S. cer - ta - do e - rrar, di - cho - so_en - fer - mar,

A. a - cer - ta - do e - rrar, di - cho - so,

T. do e - rrar, di - cho - so_en - fer - mar, di - cho -

B. e - rrar, di - cho - so_en - fer - mar, di - cho -

15

S. di - cho - so_en - fer - mar, que

A. di - cho - so_en - fer - mar, que tu - vo tal me - dio

T. so en - fer - mar, que tu - vo tal me - dio

B. so, di - cho - so_en - fer - mar, que tu - vo tal me - dio

20

S. tu - vo tal me - dio pa - ra sa - nar, que tu - vo tal

A. pa - ra sa - nar, pa - ra sa - nar, que tu - vo

T. pa - ra sa - nar, que tu - vo tal

B. pa - ra sa - nar, que tu - vo tal me - dio, tal

25 *rall.* **Fin** *a tempo*

S. me - dio pa - ra sa - nar. ¿Quién pen - só que, muer - to_A -

A. tal me - dio pa - ra sa - nar. ¿Quién pen - só que, muer - to_A -

T. me - dio pa - ra sa - nar. ¿Quién pen - só que, muer - to_A -

B. me - dio pa - ra sa - nar, ¿Quién pen - só que, muer - to_A -

30

S. dán, tal se - gun - do_A - dán nas - cie - se, y, lo qu'él a - do - le - cie - se,

A. dán, tal se - gun - do_A - dán nas - cie - se, y, lo qu'él a - do - le - cie - se, sa - na -

T. dán, tal se - gun - do_A - dán nas - cie - se, y, lo qu'él a - do - le - cie - se, sa - na -

B. dán, y, lo qu'él a - do - le - cie - se, sa - na -

34 *rall.* **2da. letra al fin**

S. sa - na - se con es - te pan, sa - na se con es - te pan, con es - te pan?

A. se con es - te pan, con es - te pan, sa - na se con es - te pan, con es - te pan?

T. se con es - te pan, con es - te pan, sa - na se con es - te pan, con es - te pan?

B. se con es - te pan, con es - te pan, sa - na se con es - te pan, con es - te pan?

Todo quanto pudo dar

Francisco Guerrero (1528 - 1599)

[Estribillo]

Tiple

Alto

Tenor

Baxo

To - do quan - to pu - do dar, es - te di - a nos á da - do:
 Pue - de.y quie - re que nos que - de. Su - po dar oy a - bre via - do. Dios y
 y.el man - jar que se co - mi - ó fué su cuer - po con - sa gra - do:
 Es man - jar que da.a - le - gri - a, en las al - mas sin pe ca - do.

Dios y hom -

To - do quan - to pu - do dar, es - te di - a nos á da - do:
 Pue - de.y quie - re que nos que - de. Su - po dar oy a - bre - via - do. Dios y hom -
 y.el man - jar que se co - mi - ó fué su cuer - po con - sa - gra - do.
 Es man - jar que da.a - le - gri - a, en las al - mas sin pe - ca - do.

Dios y hom -

5

hom - bre'n un - bo ca - do, Dios y hom - bre'n un bo - ca - do, Dios y hom -
 bre, Dios y hom - bre, Dios y hom - bre'n un bo - ca - do, Dios y hom -
 bre, Dios y hom - bre, Dios y hom - bre'n un bo ca - do, en un bo - ca - do.
 bre, Dios y hom - bre, Dios y hom - bre'n un bo - ca - do, Dios y hom -

9

bre, Dios y hom - bre'n un bo - ca - do. To - do quan - to pu - do dar,
 bre'n un bo - ca - do. To - do quan - to pu - do dar, es - te di - a
 Dios y hom - bre'n un bo - ca - do. To - do quan - to pu - do dar, es - te di - a nos à
 bre'n un bo - ca - do. To - do quan - to pu - do dar, es - te di - a nos à

13

es-te di - a nos á da - do: Dios y hom - bre'n un bo - ca - do,
 nos á da - do: Dios y hom - bre, Dios y hom - bre, Dios y hom - bre,
 da - do: es-te di - a nos á da - do: Dios y hom - bre, Dios y hom - bre, Dios y
 á da - do: Dios y hom - bre, Dios y hom - bre, Dios y hom - bre, Dios y

FINE

17

Dios y hom-bre'n un bo-ca-do, Dios y hom-bre, Dios y hom - bre'n un bo - ca - do.
 Dios y hom-bre'n un bo - ca - do, Dios y hom-bre'n un bo - ca - do.
 hom-bre'n un bo - ca - do, en un bo - ca - do, Dios y hom-bre'n un bo - ca - do.
 hom-bre'n un bo - ca - do, Dios y hom-bre'n un bo - ca - do.

22

[Copla]

Tie - ne Dios tan - to po - der, que a to - do po - der ex - ce - de, pues, con so - lo su que - rer,
 An - tes que Dios se par - tió a la tier - ra de la vi - da, una ce - le - stial co - mi - da
 Re - ce - bid com - pa - ñas mias, e - ste cuer - po y san - gre mi - a, que la som - bra dí a E - lias.
 Tie - ne Dios tan - to po - der, que a to - do po - der ex - ce - de, pues, con so - lo su que - rer, to -
 An - tes que Dios se par - tió a la tier - ra de la vi - da, una ce - le - stial co - mi - da a
 Re - ce - bid com - pa - ñas mias, e - ste cuer - po y san - gre mi - a, que la som - bra dí a E - lias. por
 Tie - ne Dios tan - to po - der, que a to - do po - der ex - ce - de, pues, con so - lo su que - rer, to -
 An - tes que Dios se par - tió a la tier - ra de la vi - da, una ce - le - stial co - mi - da a
 Re - ce - bid com - pa - ñas mias, e - ste cuer - po y san - gre mi - a, que la som - bra dí a E - lias. por

26

to do quan-to quie-re, pue-de, to-do quan-to quie-re, pue-de.
 a sus a-pó-sto-les di-ó, a sus a-pó-sto-les di-ó.
 por da-ros mi car-ne.oy di-a, por da-ros mi car-ne.oy di-a.

-do quan-to quie-re, pue-de, quan-to quie-re, pue-de, to-do quan-to quie-re, pue-de.
 sus a-pó-sto-les di-ó, a sus a-pó-sto-les, a sus a-pó-sto-les di-ó.
 da-ros mi car-ne.oy di-a, por da-ros mi car-ne, por da-ros mi car-ne.oy di-a.

-do quan-to quie-re, pue-de, to-do quan-to quie-re, pue-de.
 sus a-pó-sto-les di-ó, a sus a-pó-sto-les di-ó.
 da-ros mi car-ne.oy di-a, por da-ros mi car-ne.oy di-a.

to-do quan-to quie-re, pue-de, to-do quan-to quie-re, pue-de.
 a sus a-pó-sto-les di-ó, a sus a-pó-sto-les di-ó.
 por da-ros mi car-ne.oy di-a, por da-ros mi car-ne.oy di-a.

Todo quanto pudo dar este día nos ha dado:

All that He could give, this day He has given us:

/ˈto.ðo ˈkwan.to ˈpu.ðo ðar es ˈte ˈdi.a nos a ˈða.ðo/

Dios y hombre en un bocado.

God and man in one mouthful.

/djos i ˈom.bre en un βo ˈka.ðo/

Puede y quiere que nos quede su poderío abreviado:

He can and wishes that His power remains with us in condensed form:

/ˈpwe.ðe i ˈkje.re ke nos ˈke.ðe su po.ðe ˈri.o a.βre.βja ˈðo/

Dios y hombre en un bocado.

God and man in one mouthful.

/djos i ˈom.bre en un βo ˈka.ðo/

Tiene Dios tanto poder, que a todo poder excede,

God has such power that He surpasses all power,

/ˈtje.ne djos ˈtan.to po ˈðer ke a ˈto.ðo po ˈðer ek ˈse.ðe/

todo quanto quiere puede, puede y quiere cuanto quiere.

all that He wants, He can; He can and wants all that He desires.

/ˈto.ðo ˈkwan.to ˈkje.re ˈpwe.ðe ˈpwe.ðe i ˈkje.re ˈkwan.to ˈkje.re/

Supo dar y abreviar Dios y hombre en un bocado.

He knew how to give and condense God and man in one mouthful.

/ˈsu.po ðar i a.βre.βjar djos i ˈom.bre en un βo ˈka.ðo/

Vamos al portal

Francisco Guerrero (1528 - 1599)

Venecia 1589

Francisco Guerrero (1528-1599)

Musical score for the first system of "Vamos al portal". It features five vocal parts: Tiple I, Tiple II, Alto, Tenor, and Baxo. The music is in 3/4 time. The lyrics are:

Tiple I: Va-mos al por - tal va - mos al por - tal que
Y vi - de un za - gal y vi - de un za - gal con
Y ver un za - gal y ver un za - gal tan

Tiple II: Va - mos al por - tal va - mos al por - tal, que
Y vi - de un za - gal y vi - de un za - gal, con
Y ver un za - gal y ver un za - gal, tan

Alto: Va - mos al por - tal que
Y vi - de un za - gal con
Y ver un za - gal tan

Tenor: (Silent)

Baxo: (Silent)

Musical score for the second system of "Vamos al portal". It features five vocal parts: Tiple I, Tiple II, Alto, Tenor, and Baxo. The music is in 3/4 time. The lyrics are:

Tiple I: ven - go es - pan - ta - do de ver un za - gal cu - ya vis - ta's tal
su ma - dre al la - do Vir - gen ce - les - tial n'cu - ya vis - ta's - tá'l
lin - do y cha - pa - do en a - quel por - tal cu - ya vis - ta's tal

Tiple II: ven - go es - pan - ta - do de ver un za - gal, cu - ya vis - ta es tal
su ma - dre al la - do Vir - gen ce - les - tial, n'cu - ya vis - ta es - tá'l
lin - do y cha - pa - do en a - quel por - tal, cu - ya vis - ta es tal

Alto: ven - go es - pan - ta - do de ver un za - gal cu - ya vis - ta es tal, que
su ma - dre al la - do Vir - gen ce - les - tial n'cu - ya vis - ta es - tá'l,
lin - do y cha - pa - do en a - quel por - tal cu - ya vis - ta es tal,

Tenor: (Silent)

Baxo: (Silent)

que da luz al so-to y al va-lle y al pra-do que
 que da luz al so-to y al va-lle y al pra-do que da luz al so-to y al
 da luz al so-to y al va-lle y al pra-do, y al pra-do que da luz al so-to y al va-lle
 da luz al so-to y al va-lle y al pra-do, y al pra-do que da luz al so-to que
 que da luz al so-to y al va-lle y al

da luz al so-to y al va-lle y al pra-do. Va-mos al por-tal, va-mos al por-
 va-lle y al pra-do, y al va-lle y al pra-do. Va-mos al por-
 y al va-lle y al pra-do. Va-mos al por-
 da luz al so-to y al va-lle y al pra-do. Va-mos al por-tal
 pra-do, al so-to y al va-lle y al pra-do. Va-mos al por-tal

tal, que ven-go es-pan-ta-do de ver un za-gal cu-ya
 tal, que ven-go es-pan-ta-do de ver un za-gal
 tal, que ven-go es-pan-ta-do de ver un za-gal, de ver un za-
 que ven-go es-pan-ta-do de ver un za-
 que ven-go es-pan-ta-do de ver un za-

vis - ta es tal que da luz al so - to y al va - lle y al pra - do
 cu - ya vis - ta es tal que da luz al so - to y al va - lle y al pra - do
 gal que da luz al so - to y al va - lle y al pra - do, y al pra - do que
 gal que da luz al so - to y al va - lle y al pra - do, y al pra - do
 gal, cu - ya vis - ta es tal que

que da luz al so - to y al va - lle y al pra - do, y al va - lle y al pra - do. Fin
 que da luz al so - to y al va - lle y al pra - do.
 da luz al so - to y al va - lle y al va - lle y al pra - do.
 que da luz al so - to que da luz al so - to y al va - lle y al pra - do.
 da luz al so - to y al va - lle y al pra - do, al so - to y al va - lle y al pra - do.

Copla D.C.
 En el al - ta cum - bre me su - bí por ver de qué pu - do ser tan di - vi - na lum - bre.
 En la no - che os - cu - ra to - do'l mun - do's - panta ver cla - ri - dad tanta de tal her - mo - su - ra.
 En el al - ta cum - bre me su - bí por ver de qué pu - do ser tan di - vi - na lum - bre.
 En la no - che os - cu - ra to - do'l mun - do's - panta ver cla - ri - dad tanta de tal her - mo - su - ra.
 [Alto]
 En el al - ta cum - bre me su - bí por ver, de qué pu - do ser tan di - vi - na lum - bre.
 En la no - che os - cu - ra to - do'l mun - do's - panta, ver cla - ri - dad tanta de tal her - mo - su - ra.

Pronunciation Key

Castilian Spanish

Vowels:

a	“ah”	casa	like ‘father’
e	“eh”	peso	like ‘bed’
i	“ee”	vino	like ‘machine’
o	“oh”	loco	like ‘note’ but purer
u	“oo”	luna	like ‘flute’

Consonants:

b / β	“b” or soft “v”	vida /'βi.ða/	between vowels, sounds like soft "v"
d / ð	“d” or soft “th”	nada /'na.ða/	between vowels, like "th" in *this*
g / γ	“g” or soft “g”	agua /'a.ɣwa/	between vowels, like gargled "g"
ll / ʎ	“ly”	llanto /'ʎan.to/	like “million” in British English
ñ / ɲ	“ny”	mañana /ma'ɲa.na/	like *canyon*
j / x	“kh”	pájaro /'pa.xa.ro/	like Scottish *loch* or German *Bach*
r / r	tap or rolled “r”	caro /'ka.ro/	single = light tap, double = roll
z / θ	“th”	corazón /ko.ra'θon/	Castilian only – like *think*
ch / tʃ	“ch”	mucho /'mu.tʃo/	like *cheese*
y / j	“y” or “j”	yo /jo/	like *yes*, sometimes softer
c	“k” or “th/s”	cielo /'θje.lo/	“th” before *e*, *i* in Castilian
qu	“k”	que /ke/	always a hard “k” sound